

B1L3夜市

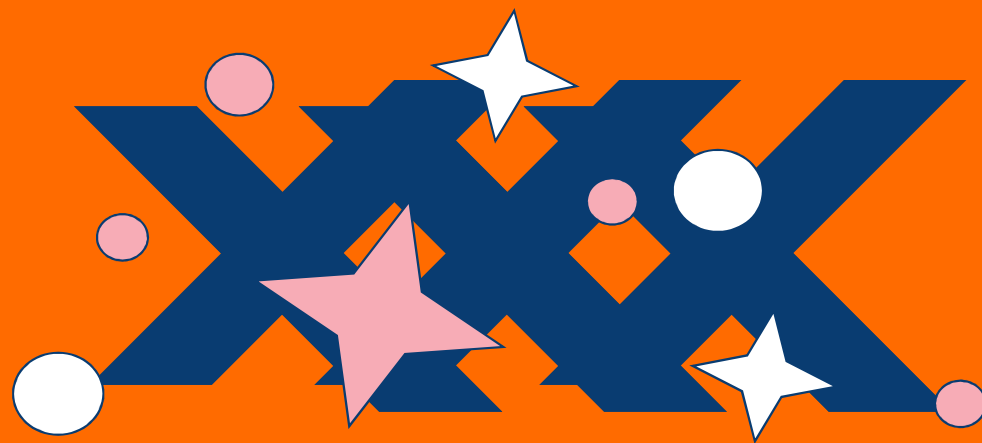
P41詹宏志



圖片 <https://travel.taichung.gov.tw/zh-tw/Attractions/Intro/122/忠孝夜市>

P42題解

出處、文體、主旨



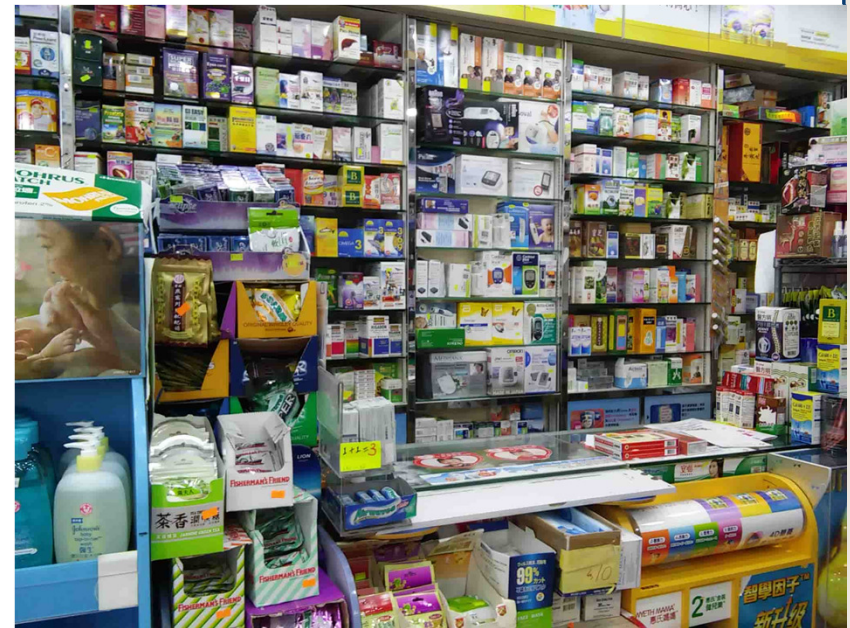
P42題解

- 出處：綠光往事
- 文體：現代散文

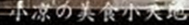


P42主旨

- 記敘作者童年時陪父親到夜市裡的西藥房打針，以及父子一起在市場口小麵攤吃麵的往事



- 全文文字簡潔樸素，敘述流暢清晰，善用摹^マ寫和示現^シ的寫作手法，讀來彷彿親歷其境。



P42寫作背景

- 宏志的父親詹旺生生長於基隆的漁村，從臺北技術學校礦冶_二科完成高等學業後，成為煤礦工程師，負責探勘礦苗及隧_二道採礦的工程，在日治時代深受政府重視



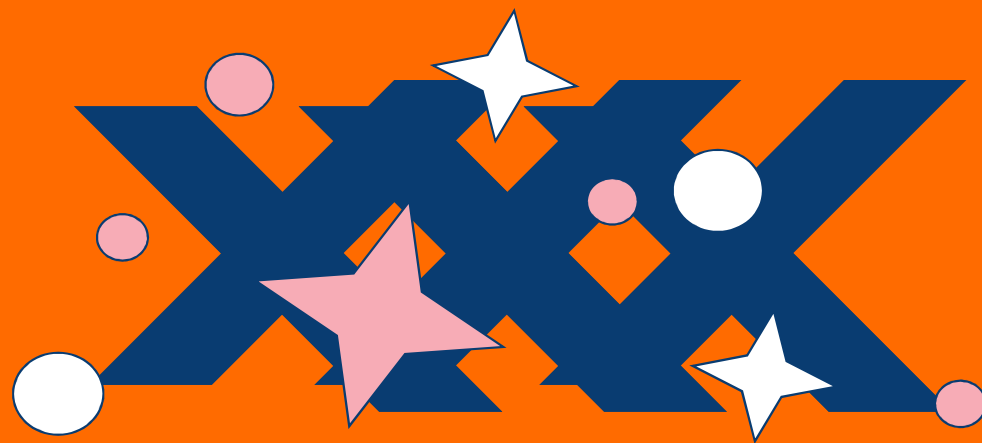
P42寫作背景

- 詹宏志6歲時，父親因肺病退休，舉家遷往南投草屯定居。此後父親病情嚴重，靠打營養針度日，年輕時意氣風發的模樣已不復見



P43作者

詹宏志、生平、成就



P43詹宏志

- 出生地：臺灣基隆
- 籍貫：臺灣南投
- 生於1946年（民國45年）
- 現年65歲



P43生平

- 作者在家中排行第五，上有兩位哥哥、兩位姐姐，下有一位弟弟。雙親經濟壓力極大。



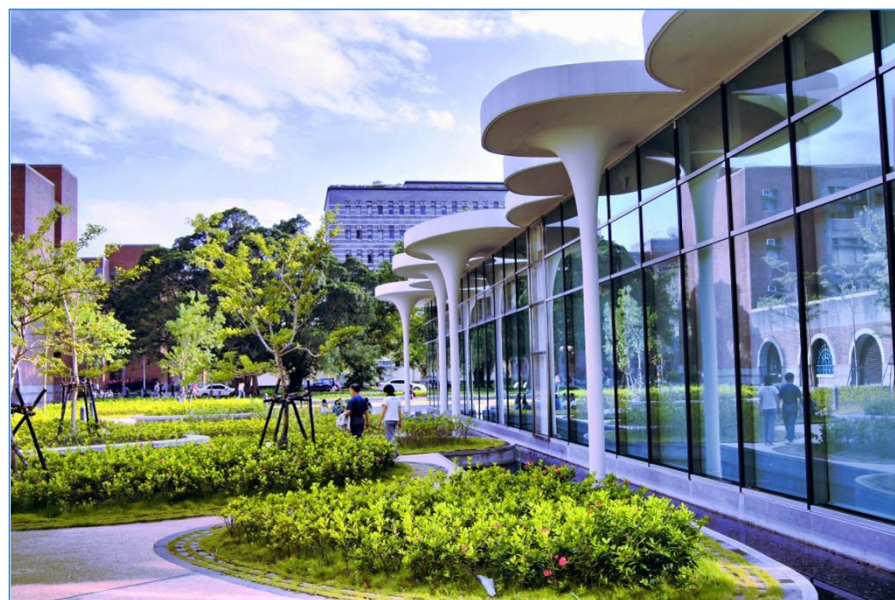
P43妻子：王宣一

- 小說、散文、兒童文學
與美食作家
- 2015年與詹宏志一同前往義大利旅遊，在當地
心臟病發去世



P43生平

- 從小熱愛閱讀，對知識有強烈渴求
- 畢業於臺灣大學經濟系



P43生平



- 大學時期便進入出版社工作，先後擔任美術與文字編輯

P43生平



- 曾向知名武俠小說作家
古龍(1938-1985)邀稿

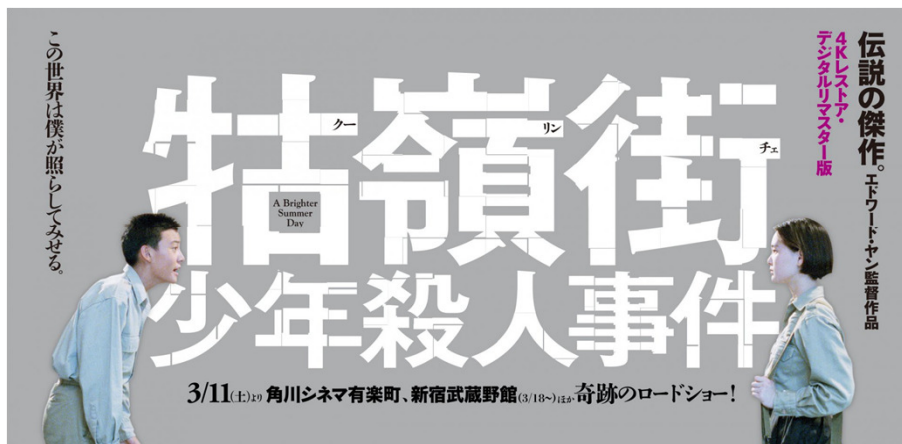
P43古龍名著

- 楚留香傳奇
- 絕代雙驕
- 小李飛刀系列
- 陸小鳳傳奇



P43生平

- 曾任職於聯合報、中國時報、出版社、唱片公司
及電視臺，並策劃和監製多部電影



吳念真、侯孝賢、楊德昌、陳國富、詹宏志



圖片 <https://wxn.qq.com/cmsid/20181028B1BHY900>

B1L1夜市

17

P43 吳念真

- 本名：吳文欽
- 父親：連清科，入贅吳家，
吳念真為長子，從母姓
- 吳念真為筆名



圖片 <https://www.cw.com.tw/article/article.action?id=5095378>

P43侯孝賢電影「悲情城市」



P43楊德昌電影「牯嶺街少年殺人事件」

• 1947-2007



P43陳國富電影「雙瞳」



圖片 <https://kknews.cc/entertainment/2vq2p9g.html> <https://zh.wikipedia.org/wiki/雙瞳>
<https://jerrylovesamuel.pixnet.net/blog/post/158352965> <https://jerrylovesamuel.pixnet.net/blog/post/158352965>



B1L1夜市

21

P43生平

- 創立城邦出版集團及網路公司「明日報」，現為PChome Online網路家庭董事長。



PChome

企業生日快樂 / 電商一哥網家 打造生態系

聯合新聞網 2019/09/09 00:30(2天前)



搜尋 留學

首頁 即時 影音 娛樂 運動 生活 財經 社會 科技 國際

台灣最大電商集團網路家庭今年邁入19年，即將「成年」的網家代表的電商產業，已對零售業產生巨大衝擊，但新型態的競爭態勢，也讓網家過去幾年經歷的挑戰比早期營運時更嚴峻。明年網家將進入20年，將以「生態系」做為給自己的生日禮物。

網路家庭成立於1996年，當時是第一代網路蓬勃發展期，初期以最夯的入口網站（PChome Online）業務為主，但不久台灣網路遭遇泡沫化，網家創辦人兼董事長詹宏志看到Amazon、eBay等美國電商產業的快速興起，在2000年仿效Amazon的業務，在入門網站下設立電子商務部門，先推出PChome線上購物，迅速成為當年度的台灣第一大網站。另外，網家也率先與Skype合作，在台灣引入中文版本的PChome & Skype網路電話服務，是台灣第一家網路電信服務事業。

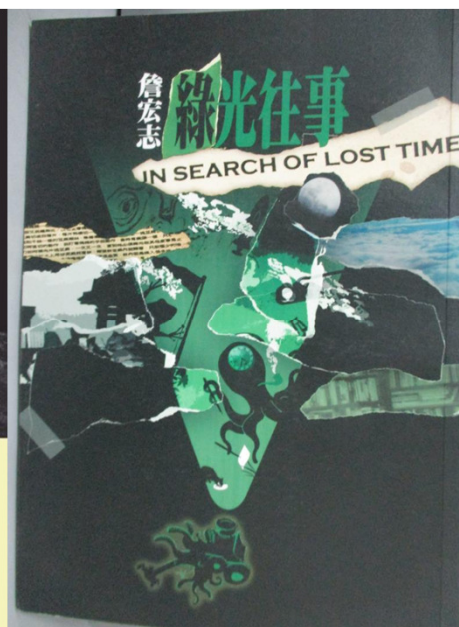
2005年，網家另設立PChome商店街，做為國內微型店家與中小企業發展的電子商務平台；隔年美國eBay退出台灣業務，轉向和網路家庭合資成立露天拍賣（Ruten），經營C2C的網路拍賣業務。

24小時到貨 顛覆消費體驗

台灣對電商的接受度高，網家電商業務很快就比入門網站業務更為人熟知，詹宏志表示，因為不希望網路事業被人當作「詐騙」，他對於讓股東獲利很在意，從2004年起電商部門就開始獲利、配發股利。2007年，他更創紀錄地在購物平台上推出24小時到貨專區，開啟台灣電商搶速度送貨的時代。

P43著作

- 人生一瞬
- 綠光往事
- 旅行與讀書



P44 注釋

字音
字形
詞義



注釋1-3

1. 佝^{カマ} 偻^{カマ} = 佝^{カマ} 偻^{カマ}，駝背。連綿詞
2. 蠟黃：形容人生病時，面色或肌膚像蠟一樣黃。
3. 邋^カ 遢^カ：骯髒、不整潔。連綿詞



文法：連綿詞

- 漢字基本上一字一義，但也有兩字不能拆開，須合為一詞才具有完整意義的
- 如「徜徉」、「徘徊」



文法：連綿詞

- 漢語中某些含雙音節的單詞，只具一個詞素，不可分開解釋，否則無意義，狀似聯綿二字為一語，作用同一般單音節的單詞。



文法：連綿詞

- 也作「連綿ㄌㄧㄢˊ ㄇㄧㄢˊ(=綿)詞」、「聯綿詞」、「聯綿字」、「鏈ㄌㄧㄢˊ ㄇㄧㄢˊ語」、「衍ㄌㄧㄢˊ ㄇㄧㄢˊ聲複詞」。



雙聲連綿詞

尷尬 尪、嶽 崎、坎 坷、丁 當、

荏 苒、迤 邐、志 忑、慷 慨、

忸 怩、躑 躅、參 差、崎 嶇、

琵琶、彷彿、呢 喃、澎 湃、

躊 躇、淋 漓

疊韻連綿詞

佢^{ㄅㄞˋ} 儻^{ㄎㄨㄥˋ}、邈^{ㄇㄞˋ} 邈^{ㄇㄞˋ}、猙^{ㄘㄨㄥ} 獰^{ㄋㄨㄥˊ}、仿^{ㄈㄤˊ} 徨^{ㄏㄨㄤˊ}、
間^{ㄐㄩㄢ} 關^{ㄍㄨㄢ}、繽^{ㄅㄩㄣ} 紛^{ㄈㄣ}、琅^{ㄌㄤˊ} 璫^{ㄉㄤˊ}、窈^{ㄧㄠˇ} 窕^{ㄊㄠˇ}、
駱^{ㄌㄨㄛˊ} 駝^{ㄊㄨㄛˊ}、徘徊^{ㄈㄞˊ ㄏㄞˊ}、叮^{ㄉㄩㄥ} 嚀^{ㄋㄨㄥˊ}、醕^{ㄕㄨˊ} 酖^{ㄎㄨㄥˊ}、

疊韻連綿詞

顥^{ㄏㄠˋ} 預^{ㄩˋ}、伶^{ㄌㄨㄥˊ} 仃^{ㄉㄨㄥˊ}、倉^{ㄘㄨㄥ} 皇^{ㄏㄨㄥˊ}、龍^{ㄌㄨㄥˊ} 鍾^{ㄓㄨㄥ}、
蹠^{ㄊㄨˊ} 跚^{ㄕㄢ}、逍^{ㄒㄧㄠ} 遙^{ㄧㄠˊ}、娉^{ㄋㄨㄥˊ} 婷^{ㄊㄨㄥˊ}、荒^{ㄏㄨㄥ} 唐^{ㄊㄨㄥˊ}、
蜿^{ㄨㄢˊ} 蜒^{ㄧㄢˊ}、從^{ㄘㄨㄥˊ} 容^{ㄖㄨㄥˊ}、嘮^{ㄌㄠˊ} 叨^{ㄊㄠ}

雙聲疊韻連綿詞

玲_{ㄌㄧㄥˊ} 瓏_{ㄌㄨㄥˊ}、鄭_{ㄓㄥˋ} 重_{ㄓㄨㄥˋ}、輾_{ㄓㄢˇ} 轉_{ㄓㄨㄢˇ}、繾_{ㄑㄩㄢˇ} 綣_{ㄑㄩㄢˇ}、
子_{ㄓˇ} 孖_{ㄓˇ}、輓_{ㄨㄢˇ} 轡_{ㄨㄢˇ}

同音重複（疊字）

關 ㄍㄨㄢ ㄍㄨㄢ、淒 ㄑㄩ ㄑㄩ、孜 ㄗ ㄗ、決 ㄐㄨㄟ ㄐㄨㄟ、
啾 ㄐㄩ ㄐㄩ、唧 ㄐㄩ ㄐㄩ、烈 ㄌㄧㄝˊ ㄌㄧㄝˊ

非雙聲疊韻連綿詞

鴛^{ㄩ ㄣ} 鴦^{ㄩ ㄣ}、麒^{ㄑ ㄩ} 麟^{ㄌ ㄣ}、瀟^{ㄒ ㄠ} 灑^{ㄕ ㄠ}、茱^{ㄓ ㄨ} 莉^{ㄌ ㄩ}、
薔^{ㄑ ㄩ} 薇^{ㄨ ㄟ}、玻^{ㄅ ㄛ} 璃^{ㄌ ㄩ}、模^{ㄇ ㄨ} 糊^{ㄏ ㄨ}、絡^{ㄌ ㄨ} 繹^{ㄩ ㄣ}、
蚯^{ㄑ ㄩ} 蚓^{ㄩ ㄣ}、咕^{ㄍ ㄨ} 噉^{ㄊ ㄢ}、滴^{ㄉ ㄩ} 咕^{ㄍ ㄨ}、芙^{ㄈ ㄨ} 蓉^{ㄖ ㄨ}、
邂^{ㄒ ㄟ} 逅^{ㄏ ㄨ}、遛^{ㄌ ㄩ} 達^{ㄉ ㄨ}

注釋4-6

4.猥  瑣：容貌舉止庸俗不雅。

5.香片：將茶葉添加茉莉花等混和封藏製成的茶葉。

6.英挺：英俊挺拔。



注釋7-9

7.燒炙 ㄕㄨㄢˋ：燒烤。

8.瞥 ㄉㄩㄢˋ 見：無意中看見。

9.萎 ㄨㄟˋ 頓：疲乏、沒有精神。



注釋10-12

10. 煥 ㄏㄨㄢˋ 發：光彩顯現。

11. 跑江湖：指舊時以賣藝、行醫、卜卦、算命等為職業，來往各地謀生。

12. 猥 ㄨㄟˋ 褻 ㄒㄧㄝˋ：粗俗下流。褻，輕慢而不莊重。



注釋13-15

13.短打：短衣、短裝，為一般平民或習武者、戲曲中武戲演員的穿著，以利打鬥。

14.練家子：熟習武術的人。

15.石鎖：舊時練武用的石製器械，形狀像舊式的鎖。



注釋16-17

16. 猙 ^{ㄘㄩㄣˊ} 獰 ^{ㄋㄩㄥˊ}：面貌可怕的樣子。連綿詞

17. 生怕沾染不祥：害怕惹上不吉利。此處暗用孫叔敖的典故，意指作者擔心碰觸到布袋中的兩頭蛇，而招來不吉利。生怕，只怕、唯恐。



18耿耿於懷

- 心中掛念，無法忘懷。耿耿，心中掛念、煩躁不安的樣子。



注釋19切仔麵

- 臺灣傳統麵食。將麵條放入瀝麵器具在滾水裡上下晃動，煮熟瀝乾放入碗中，再加上湯頭和佐料而成。切仔，也作「搥^{ㄊㄞ}仔」，閩南語的擬音，煮麵時的瀝麵器具。



注釋20-22

20.垂涎^{ㄊㄩˋ ㄢㄩˋ}：流口水。

21.念力：指專注意念以改變外在事物的能力。

22.奏效：產生功效。



注釋23-24

23.頭家：老闆。閩南語，飛白修辭。

24.遲疑：猶豫不決。



P44課文

重點

文法

修辭



P44-1

- 父親咳 き 得厲害，幾乎要把肺囊都咳出來，激烈的咳嗽聲響徹在安靜無人的街道上。
→ 父親有嚴重的咳嗽症狀，顯見其身體狀況不佳。



P44-2

- 他的背愈來愈佝^{カマ}偻^{カマ}，臉色也昏暗蠟黃，簡直和他右手食指、中指之間被尼古丁薰黃的顏色愈來愈分不清。他穿著變黃的汗衫和灰舊的西裝褲，看起來也有點邋^{カサ}遢^{カサ}而猥^{カサ}瑣^{カサ}

→ 視覺摹^{カサ}寫



P44-3

- 尼古丁：**nicotine**的音譯，由菸草葉中提煉出的有毒物質。有增加血糖量及麻痺神經的作用，具高度成癮性。**外來語、音譯詞**



P44-3外來語分類

- 音譯詞
- 義譯詞
- 半音半義詞
- 音義兼譯詞
- 音譯＋表意文字
- 形譯



P44-3音譯詞

- 按照被借詞語的聲音形式翻譯
- 雷達：英語 radar
- 歐巴桑：日語 おばさん
- 拿鐵：義大利語 latte



圖片 <https://www.caffesociety.co.uk/how-to-make-a-latte>

P44-3音譯詞

- 幕絲：法語 **mousse**
- 沙嗲：印尼語 **satay**
- 佛陀：梵語 **बुद्ध**
- 琉璃：西域 **Veluriyam**



圖片 <https://www.rfi.fr/tw/法語教學/20150510-在甜點店的製作間里>
<https://sites.google.com/site/educ2615kaheioption3/standard-2/objective-a>

P44-3義(意)譯詞

- 不考慮原詞的字音及字形，從意義上將外來的概念翻譯成漢語
- 火車：英語 train
- 代言人：英語 spokesman



P44-3半音半義詞

- 原詞一部分用音譯，一部分用義譯
- 冰淇淋：英語 **ice cream**。ice，冰，義譯；
cream，淇淋，音譯



P44-3半音半義詞

- 迷你裙：英語 miniskirt 。mini ，迷你，音譯；
skirt ，裙，義譯
- 登革熱：英語 Dengue fever ，Dengue ，登革，
音譯；fever ，發熱，義譯



P44-3半音半義詞

- 運將：日語「運ちゃん」
- 「運」字（日語讀 **un**），音譯
- 「ちゃん（**chiang**）」，「將」或「匠」，義譯



P44-3音義兼譯詞

- 音義雙關的翻譯方法，既表示原詞讀音，又兼表原詞的意義



P44-3義(意)譯詞

- 俱樂部：英語 club，為社交及休閒目的，而組織的社會團體及其使用場所
- 貼布：日語テ丨プ的音譯兼意譯，源自英語的 tape



P44-3音義兼譯詞

- 烏托邦：英語 **utopia**，原為書名，英人湯馬斯
• 摩爾（**Thomas More**）所著，西元**1516**年出版，為**空想或理想的代稱**，與 **utopia**的讀音相似，且能表現一種邦國的意義



P44-3音義兼譯詞

- 粉絲：英語 fans，歌迷、影迷及支持者之意
- 富豪：瑞典語 volvo
- 法拉利：義大利語 Ferrari
- 保時捷：德語 Porsche



P44-3音譯 + 表意文字

- 在音譯的基礎上，為了使原詞語物性明確而加上一個表示意思的文字，以表示物類的成分
- 啤酒：英語 beer 啤+酒



P44-3音譯 + 表意文字



- 保齡球：英語 **bowling** 保齡+球
- 芭蕾舞：法語 **ballet** 芭蕾+舞
- 古龍水：德語 **cologne** 古龍+水
德國第大城科隆

圖片 <https://mf.techbang.com/posts/9405-a-cp-value-pop-up-perfume>

P44-3形譯

- 日本使用漢字，但讀音和漢語不同。我們將日本的漢字詞借來，仍按照日語漢字字形使用，但讀法以漢語為準，這是一種不同於音譯或義譯的翻譯方法，也是中、日間一種獨有的現象



P44-3形譯

- 駅 えき : 日語發音 eki
- 道具 : 日語發音 dogu



P44-6

- 我的心裡其實是既不情願又不甘心的。
→ 承先啟後，開啟下文對父親的想像與吹噓。作者感到不甘心，因為父親的形象與作者的願望反差甚大。



P44第1段大意

- 描述父親邈^カ 邇^キ 的形象，點出作者心中複雜的情感衝突。



P44-8

- 我總是在學校裡向老師、同學吹噓地描述父親的豐功偉業。

→ 作者對父親的稱揚，成為後來與父親同行時巨大壓力的來源。



P44-10

- 那個地方究竟在哪裡我也一無所知，但總不會像我們所在的農村那麼平凡。

→ 表達出作者對家鄉外面世界的嚮往，以及對父親的孺慕崇拜，卻也顯現對父親的不了解。



P44第2段大意

- 說明情感衝突的原因，在於父親形象與作者期望差距太大。



P45-1

- 事實的真相是，父親已經病重。

→ 揭曉為何父親邐^カ邐^カ又咳嗽劇烈，呼應第1段對於父親形象的描繪。



P45-8

• 這讓我又著急又羞愧難當。

→「不情願」轉為「著急」，著急父親的頹廢，也著急自己的吹噓將徹底變成謊言；「不甘心」轉為「羞愧難當」，既羞愧父親的形象，也擔心謊言被同學們拆穿。



P45第3段大意

- 父親病重後邋遢頹廢，已無作者所期望的英挺樣貌。



P45-12：懸想示現修辭

- 在那條街上兩旁的商店裡，將會遇見我的同學坐在店裡呆望著外面，他們有的家裡賣現製的麵條，有的賣雞蛋和醬菜，有的驗光配眼鏡，有的賣木桶、水桶、鋁桶，有的家裡修理腳踏車，或者家裡是布莊、米店、西藥房……。



P45第4段大意

- 作者想像走入夜市後，被同學識破謊言的尷尬景象。



P46-6

- 我輕輕掙^ㄓ脫父親握著的我的手，稍稍落後一步跟著他，希望這樣可以暫時鬆開我們的關係；父親似乎不曾察覺我的心思，繼續在黑夜裡咳得嘔^ㄨ心掏^ㄊ肺，身體激烈地震動。



P46-6

- 鬆開我們的關係:轉化（形象化）
- 以「掙脫手」、「稍稍落後」的行為，具體呈現作者與父親間的隔閡。



P46-6

- 作者沉浸在不願接受父親邈^カ邇^ク形象的情緒裡，不曾上前關心其病情，父親則完全不了解作者的心思。



P46-9

- 經過同學家的製麵所，經過同學家的雜貨店，
經過同學幫忙看守的夜市攤販

→ 一連三句「經過同學……」的排比句式，反映作者擔心被同學看見，並以迅捷的節奏呈現父子倆穿越夜市的情景。



P46-12

- 同學正瞪大眼睛看著我，我只能面無表情不理他。

→ 反映作者不願面對同學的逃避心態。



P46第5段大意

- 作者與父親穿越夜市，抵達西藥房。



P47-8

- 我也不知道他患的是什麼病。
- 與前文說不清楚父親的工作狀況相同，表示作者對父親並不了解。



請關心父母與自己的健康



圖片 <http://www.jizhuni.com/onerem/C61790D0E1A9D00B>

P47第 6 段大意

- 父親在西藥房注射藥劑治療。



P47-10

- 我還是喜歡和他出門，因為最後總有一些意外的驚喜。

→情緒轉為喜悅，開啟下文。表現孩童對其喜歡事物的天真期待。



P47第7段大意

- 點出明知慚 ㄘ 尬 ㄘ 卻仍和父親出門的理由，在於最後「驚喜」——吃麵。



P48-6

- 貼布：日語テ丨プ的音譯兼意譯，源自英語的 **tape**。

→ 外來語，義(意)譯詞



P49-5

- 我站在那裡看得忘了時間，直到姐姐尋到夜市把我喚回家，那條「兩頭蛇」始終沒有現身，讓我一直耿耿於懷。

→ 表現作者對新奇事物渴望一探究竟的個性。



P48第8段大意

- 回憶夜市中，跑江湖賣膏藥的師傅們的種種表演。



P49-8

- 今晚和父親一起出來，我是不可能賣藥攤子前停下觀賞的。

→ 與父親同行，無法像獨自逛夜市般悠閒、隨心所欲。



P49-10

- 其實也沒什麼巧不巧，鎮上那麼小的地方，每個人都認得每個人，每個人都和每個人有點什麼關係。
- 透露出對尷尬情況無法迴避的無奈，也描繪出當時臺灣人之間的緊密關係。



P49第9段大意

- 作者與父親抵達市場口的麵攤。



P50-1

- 切仔麵：飛白修辭。

→把語言中的方言、俗語、吃澀(口吃^ㄙ)、錯別，故意加以記錄或引用。



P50-4

- 要麵攤師傅在我那一碗麵裡加上一顆滷蛋，有時候則加一顆滷貢丸，是更奢華的意思了。
- 父親為孩子的麵加料，以行動代替言語表現對孩子的關愛，其表現方式較為內斂含蓄。



P50-6

- 意麵的湯很清，湯上漂著一點香氣十足的油蔥，麵上放著一些豆芽和韭^{ㄏㄨㄟ}菜，並且擺上一片白煮的豬肉片→視
覺摹寫



P50第10段大意

- 略寫麵攤，並詳述所吃的內容物。



P50-12

- 我離開家鄉之後，再也沒有吃過這樣的魚丸或貢丸。

→ 使用插敘手法，表現出對過往的深刻懷念。



P50第11段大意

- 強調吃麵一事珍貴且令人難忘之處。



P51-1

- 父親點起一根菸，若有所思地在麵攤上沉默許久，我在旁邊呆呆地等著
- 父子倆各有心事，且缺乏交流。



P51-2

- 很怕遇見麵攤師傅的女兒，心裡希望父親趕快起身回家。

→ 作者享受完美食之後，壓力再度浮現。



P51-4

- 頭家：飛白修辭。



P51-5

- 一前一後從燈光明亮的街上慢慢走回黑夜中的家。
- 「明亮」走入「黑夜」，如電影結束，畫面漸暗一般，暗示回憶即將結束。



P51第12段大意

- 作者與父親結束了夜市之行，結帳回家。



P51-10

- 初中：舊制「初級中學」的簡稱，採聯考入學。
今稱「國民中學」，屬義務教育，不再有初中聯考。



P51第13段大意

- 揣 忖 測父親要求隱瞞吃麵一事的原因。



P52-1

- 昏黃的光裸燈泡下，小麵攤冒著白煙和香氣，一碗香噴噴的清湯麵，漂浮著一、兩片白肉，以及那一顆大如拳頭、軟嫩柔美的滷貢丸，合起來成為我童年最美麗的回憶
- 追述示現；視覺、嗅覺及觸覺摹_レ寫

P52第14段大意

- 作者回味童年吃麵的美好記憶。



P52-6

- 她又嘆了一口氣說：「我也是很多年之後，到他死前才知道。」

→ 母親的嘆息，是對父親忍病而逝的惋惜。



P52第15段大意

- 從母親口中得知父親要求隱瞞 母 吃麵一事的真正原因。



P52-8

- 父親交代不要提到市場口吃麵的事，原來是這回事。

→ 對比前文中作者為父親找的理由以及與父親同行時羞愧的情緒，凸顯作者從前的幼稚與無知，



P52-8

- 雖不似朱自清〈背影〉中直白自嘲「那時真是太聰明了」，卻有異曲同工之妙，可以想見作者得知真相後的悵_忪惘。



P52第16段大意

- 作者串聯起父親昔日的舉動，恍然大悟。



謝謝同學

臺中旱溪夜市

